

## **АННОТАЦИЯ**

рабочей программы по дисциплине

### **Научный перевод с иностранного языка**

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования - программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки кадров высшей квалификации

#### **39.06.01 - «Социологические науки»**

направленность (профиль) - Социология культуры

Квалификация - Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения – очная/заочная

### **1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

#### **1.1. ЦЕЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Рабочая программа учебной дисциплины «Научный перевод с иностранного языка» составлена в соответствии с учебным планом подготовки аспирантов по направлению 39.06.01 «Социологические науки» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации) и утвержденными положениями Университета.

Целью освоения дисциплины (модуля) является освоение аспирантами системы научно-практических знаний, умений и компетенций по научному переводу с иностранного языка в области социологии и реализация их в своей научной и профессиональной деятельности.

#### **1.2. ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Результаты освоения дисциплины определяются способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Аспирант по направлению подготовки 39.06.01 «Социологические науки» должен быть готов решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности и направленностью (профилем) образовательной программы:

- чтение оригинальной научной литературы на иностранном языке по направлению подготовки и выполнение ее эквивалентного перевода на русский язык;
- осуществление специализированного перевода в целом и перевода научных текстов в частности;
- преодоление грамматических, лексико-фразеологических, дискурсивных и стилистических трудностей при переводе с иностранного языка на русский.

#### **1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:**

Дисциплина относится к вариативной части (дисциплина по выбору Б.1.В.ДВ.1). В соответствии с учебным планом дисциплина изучается на 1 курсе по очной форме обучения, на 1 курсе по заочной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: *зачет*.

Дисциплина содержательно связана с изучаемыми дисциплинами направления подготовки.

#### **1.4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:**

**1.4.1.** В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

##### ***а) универсальные (УК):***

готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

**1.4.2. В результате изучения дисциплины аспирант будет:**

Знать:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы перевода конструкций, типичных для научных текстов; (УК-3, УК-4)</li> <li>- основные методики перевода; (УК-3, УК-4)</li> <li>- общие логические и лингвистические принципы анализа переводимого иностранного текста; (УК-3, УК-4)</li> <li>- наиболее типичные ошибки, совершаемые переводчиками; (УК-3, УК-4)</li> <li>- как правильно и исчерпывающе пользоваться двуязычными и одноязычными словарями; (УК-3, УК-4)</li> <li>- как строить для переводимого текста его синтаксическое представление, правильно определять типы синтаксических связей между словами. (УК-3, УК-4)</li> </ul>
Уметь:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный и устный перевод научных текстов; (УК-3, УК-4)</li> <li>- редактировать переводы текстов, выполненные программными средствами; (УК-3, УК-4)</li> <li>- использовать сеть Интернет для повышения качества перевода. (УК-3, УК-4)</li> </ul>
Владеть:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками чтения аутентичных научных текстов на иностранных языках по специальности; (УК-3, УК-4)</li> <li>- основными приемами письменного и устного перевода научных текстов по специальности. (УК-3, УК-4)</li> </ul>

**1.5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ:**

*очная форма обучения*

Вид учебной работы	Всего часов	семестры			
		1	2		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>		
В том числе:					
Лекции	2	2			
Семинары (С)					
Научно-практические занятия	30	14	16		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>20</b>		
В том числе:					
Выполнение письменного научного перевода статьи или отрывка из монографии объемом 45 000 печ. знаков,	10	5	5		
Чтение монографии или подборки научных статей по профилю подготовки объемом 250-300 страниц, изданные в течение последних 10 лет в странах, говорящих на изучаемом аспирантом языке.	15	10	5		
Составление словаря иноязычных терминов с переводом на русский язык по профилю подготовки (не менее 200 терминов).	5	3	2		
Перевод аннотаций с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык на научную статью.	5	3	2		
Подготовка к зачету	5		5		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			зач		
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часы</b>	<b>72</b>			
	<b>зачетные единицы</b>	<b>2</b>			

**заочная форма обучения**

Вид учебной работы	Всего часов	год			
		1			
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>8</b>				
В том числе:					
Лекции	2	2			
Семинары (С)					
Научно-практические занятия	6	6			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>64</b>	<b>64</b>			
В том числе:					
Выполнение письменного научного перевода статьи или отрывка из монографии объемом 45 000 печ. знаков,	20	20			
Чтение монографии или подборки научных статей по профилю подготовки объемом 250-300 страниц, изданные в течение последних 10 лет в странах, говорящих на изучаемом аспирантом языке.	24	24			
Составление словаря иноязычных терминов с переводом на русский язык по профилю подготовки (не менее 200 терминов).	10	10			
Перевод аннотаций с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык на научную статью.	5	5			
Подготовка к зачету	5	5			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зач			
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часы</b>	<b>72</b>			
	<b>зачетные единицы</b>	<b>2</b>			